Información sobre el tratamiento de datos personales

Traducción informativa. La versión vinculante es la polaca; en caso de discrepancia prevalece el texto polaco.

Art. 13 RGPD. Extracto de las CG, versión 1.1 de 2026-11-17.

§ 12. Datos personales (RGPD)

1. La responsable del tratamiento de los datos personales del Cliente y de los datos contenidos en los documentos facilitados para su traducción es la Prestadora: KURSY JĘZYKOWE I TŁUMACZENIA Alicja Bilicka-Jaranowska, ul. Wilczak 20C/4, 61-623 Poznań, e-mail portugalo.pl@gmail.com.
2. Los datos se tratan con la finalidad de:
   a) ejecutar el contrato: art. 6.1.b del RGPD;
   b) cumplir obligaciones legales, incluida la llevanza del registro (repertorio) de la traductora jurada (art. 17 de la Ley polaca sobre la profesión de traductor jurado) y las obligaciones fiscales y contables: art. 6.1.c del RGPD;
   c) formular, ejercer o defender reclamaciones: art. 6.1.f del RGPD.
3. Si el documento traducido contiene categorías especiales de datos (p. ej., datos relativos a la salud) o datos relativos a condenas e infracciones penales, la Prestadora los trata sobre la base del **consentimiento explícito** del Cliente otorgado al realizar el Pedido (art. 9.2.a del RGPD) o con la finalidad de formular, ejercer o defender reclamaciones (art. 9.2.f del RGPD). El consentimiento puede retirarse en cualquier momento, sin que ello afecte a la licitud del tratamiento basado en el consentimiento previo a su retirada; la retirada del consentimiento antes de realizar la traducción impide su realización.
4. **Destinatarios de los datos:** OpenSkills, como encargado del tratamiento que mantiene el servicio tlumaczenia.openskills.pl en un servidor ubicado en la Unión Europea, en virtud de un contrato de encargo celebrado con la Prestadora (art. 28 del RGPD); el operador de pagos Paynow (mBank S.A.), como responsable independiente en lo relativo a la gestión de los pagos; el operador postal o la empresa de mensajería, en lo relativo a los datos de dirección; en caso de traducción por sustitución (§ 3 apdo. 9), el traductor jurado sustituto, en la medida necesaria para realizar la traducción; la oficina de contabilidad y el asesor fiscal, en lo relativo a los documentos contables. Los datos no se transfieren a terceros países ni a organizaciones internacionales.
5. **Plazos de conservación:** los archivos con los documentos se eliminan del servicio 90 días después de la entrega de la traducción; los datos de facturación, durante el plazo exigido por la normativa fiscal y contable; las inscripciones en el registro (repertorio), durante el plazo exigido por la normativa sobre la profesión de traductor jurado; los datos necesarios para la defensa frente a reclamaciones, hasta el vencimiento de los plazos de prescripción.
6. El Cliente tiene derecho de acceso a los datos, de rectificación, supresión, limitación del tratamiento, portabilidad y oposición, en los términos previstos en el RGPD, así como derecho a presentar una reclamación ante el Presidente de la Oficina de Protección de Datos Personales (Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych).
7. La comunicación de los datos es voluntaria, pero necesaria para celebrar y ejecutar el contrato y para cumplir la obligación de llevar el registro (repertorio). La Prestadora no adopta respecto del Cliente decisiones automatizadas que produzcan efectos jurídicos, incluida la elaboración de perfiles, ni ajusta el precio sobre la base de decisiones automatizadas.
8. El Cliente que facilita documentos que contienen datos de terceros declara que dispone de base jurídica para facilitarlos con fines de traducción.